

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 966

[C - 2009/00059]

10 JUIN 2006. — Loi réformant les cotisations sur le chiffre d'affaires des spécialités pharmaceutiques remboursables. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 constituent la traduction en langue allemande :

— de l'article 31 de la loi du 21 décembre 2007 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 31 décembre 2007);

— de l'article 100 de la loi du 24 juillet 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 7 août 2008);

— de l'article 162 de la loi-programme (1) du 22 décembre 2008 (*Moniteur belge* du 29 décembre 2008).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 966

[C - 2009/00059]

10 JUNI 2006. — Wet tot hervorming van de heffingen op de omzet van de vergoedbare farmaceutische specialiteiten. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van artikel 31 van de wet van 21 december 2007 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2007);

— van artikel 100 van de wet van 24 juli 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 2008);

— van artikel 162 van de programmawet (1) van 22 december 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2008).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 966

[C - 2009/00059]

**10. JUNI 2006 — Gesetz zur Reform des Beitrags auf den Umsatz der erstattungsfähigen Fertigarzneimittel
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— von Artikel 31 des Gesetzes vom 21. Dezember 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

— von Artikel 100 des Gesetzes vom 24. Juli 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

— von Artikel 162 des Programmgesetzes (1) vom 22. Dezember 2008.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

21. DEZEMBER 2007 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL X — Volksgesundheit

KAPITEL I — Pharmazeutischer Sektor

(...)

Abschnitt 2 — Abänderung des Gesetzes vom 10. Juni 2006
zur Reform des Beitrags auf den Umsatz der erstattungsfähigen Fertigarzneimittel

Art. 31 - Artikel 6 Absatz 2 des Gesetzes vom 10. Juni 2006 zur Reform des Beitrags auf den Umsatz der erstattungsfähigen Fertigarzneimittel, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "Für die Jahre 2005 und 2006" werden durch die Wörter "Für die Jahre 2005, 2006 und 2007" ersetzt.

2. Die Wörter "31. Dezember 2007" werden durch die Wörter "31. Dezember 2008" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Mobilität

Y. LETERME

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Die Ministerin der Selbständigen

Frau S. LARUELLE

Der Minister der Pensionen und der Sozialen Eingliederung

C. DUPONT

Der Minister der Beschäftigung

J. PIETTE

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

Der Minister der Landesverteidigung

P. DE CREM

Der Minister der Energie

P. MAGNETTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

24. JULI 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL X — Volksgesundheit

(...)

KAPITEL II — Beiträge und Beteiligungen auf den Umsatz von Fertigarzneimitteln

(...)

Art. 100 - Artikel 6 des Gesetzes vom 10. Juni 2006 zur Reform des Beitrags auf den Umsatz der erstattungsfähigen Fertigarzneimittel, abgeändert durch die Gesetze vom 27. Dezember 2006 und 21. Dezember 2007, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Art. 6 - Was die Beiträge und Beteiligungen betrifft, die in Anwendung von Artikel 191 Nr. 15*octies* und 15*novies* des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung geschuldet werden, nimmt das Institut für die Jahre 2006 und 2007 die Erstattung, die auf die Anwendung der in Artikel 191 Nr. 15 Absatz 4 desselben Gesetzes vorgesehenen Ausschlüsse zurückzuführen ist, zugunsten der betreffenden Antragsteller spätestens am 31. Dezember 2008 vor.

Was die Beiträge und Beteiligungen betrifft, die in Anwendung von Artikel 191 Nr. 15*octies* und 15*novies* des vorerwähnten koordinierten Gesetzes geschuldet werden, nimmt das Institut für das Jahr 2006 die Erstattung, die auf die Anwendung der in den Artikeln 191*bis*, 191*ter* und 191*quater* desselben Gesetzes vorgesehenen Kürzungen zurückzuführen ist, zugunsten der betreffenden Antragsteller spätestens am 31. Dezember 2008 vor.

Was die Beiträge und Beteiligungen betrifft, die in Anwendung von Artikel 191 Nr. 15*octies* und 15*novies* des vorerwähnten koordinierten Gesetzes geschuldet werden, nimmt das Institut für das Jahr 2007 die Erstattung, die auf die Anwendung der in den Artikeln 191*bis*, 191*ter* und 191*quater* desselben Gesetzes vorgesehenen Kürzungen zurückzuführen ist, zugunsten der betreffenden Antragsteller spätestens am 31. Dezember 2009 vor.“

(...)